

Las hojas de *Glosas*: un trayecto y una trayectoria respetables

Joaquín Segura*

Resumen: En el presente artículo se relata el nacimiento de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) en 1973 y la creación veintiún años más tarde de la Comisión de Traducciones de la ANLE y de su revista trimestral *Glosas*, destinada a dar orientaciones sobre la traducción de neologismos, frases y giros del inglés al español y a informar de novedades bibliográficas y científico-técnicas de interés para la traducción inglés-español. En el siguiente texto encontrará el lector algunos de los principales temas tratados por la revista.

Palabras clave: Academia Norteamericana de la Lengua Española, ANLE, *Glosas*, traducción, inglés, español, revista.

Glosas: a respectable journey and journeyman


Abstract: This article describes the birth of the North American Academy of the Spanish Language (ANLE) in 1973 as well as the establishment 21 years later of the ANLE's Translations Commission and the launching of its quarterly publication *Glosas*, designed to provide guidance on the translation of new words, phrases and expressions from English into Spanish and to report on bibliographic and on scientific and technical news relevant to English-Spanish translation practice.

Key words: North American Academy of the Spanish Language, ANLE, *Glosas*, translation, English, Spanish, journal.

Panace@ 2010; 11 (32): 168-170

GLOSAS

ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA



Director: D. Gerardo Piña-Rosales
Comisión de Traducciones
Presidente: D. Joaquín Segura

Vocales, por orden de antigüedad de nombramiento:
D. Emilio Bernal Labrada, D. Antonio Culebras, D.ª Elsa Nadal, D.ª Leticia Molinero, D. Francis D. Gómez, D. Mordecai Rubin, D.ª Beatriz Varela, D. José Manuel Gómez y Méndez, D.ª Estelle Irizarry, D. Wenceslao Carlos Lozano, D. David J. Defferari, D.ª Rima de Vallbona, D.ª Silvia Faltelson-Weiser, D. Valentin García Yebra, D. Fernando A. Navarro, D. Tomás Rodríguez-Pantoja, D. Raúl Miranda Rico, D. Domingo Prieto, D. Francisco Marcos Marín, D. Eugenio Chang-Rodríguez, D. Gustavo A. Silva, D. Gerardo Piña Rosales, D. José Luis Sierra-Ponce de León, D. Antonio Garrido Moraga, D. Joaquín Badajoz, D. Daniel Fernández Martín, D. Juan Manuel Pascual, D. Rolando Hinojosa-Smith

Redacción: J. Segura, 35142 Carnation Lane, Fort Mill, SC 29707
Correo electrónico: jbsegura3@gmail.com

Volumen 7, Número 3 Abril de 2010

HACIA LA NORMA LINGÜÍSTICA DEL ESPAÑOL DE LOS ESTADOS UNIDOS

Por Leticia Molinero
Presidenta de la Comisión del Ciber sitio y copresidenta de la Comisión Anle-GobiernoUSA

La Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) se plantea ahora la tarea fundamental de determinar la norma lingüística del español de los Estados Unidos. Los primeros pasos hacia esta determinación se originan a raíz del convenio firmado entre la ANLE y la Administración de Servicios Generales (GSA), la entidad administradora de GobiernoUSA.gov, el portal intermético en español del gobierno de los Estados Unidos. A partir de las consultas emanadas de ese portal, se nos plantea la tarea urgente de responder directamente al país. Esta no es la única forma en que la Academia se va a plantear la determinación de la norma lingüística, pero es la primera y la más inmediata.

El español de los Estados Unidos puede considerarse desde una amplia gama de perspectivas, desde la informalidad oral del *Spanglish* o *españolés* hasta la formalidad verbal escrita de las comunicaciones y de la información de los sectores público y privado. Desde esta segunda perspectiva, consideramos que debe iniciarse

A mediados del siglo pasado, conocí en Nueva York a don Eloy Vaquero, exministro de Trabajo de la República españo-

la, que daba clases de español en la Universidad de Columbia y hacía traducciones para la revista *Reader's Digest*. De alguna manera, Vaquero, que dominaba magistralmente el español pero andaba un poco corto de inglés, se enteró de que yo trabajaba en la edición española de la revista *Life* y me llamó un día por teléfono para consultarme sobre el significado de una expresión inglesa. Sus consultas telefónicas se hicieron tan frecuentes que acabamos por resolverlas en persona en un cafetín del centro de la ciudad donde yo solía comer al mediodía, cerca del rascacielos de *Time & Life*, en el que había empezado a trabajar de redactor y traductor para *Life en Español*.

Pronto se presentó en nuestras reuniones semanales un amigo de don Eloy, el joven Odón Betanzos Palacios, capitán de un buque mercante español que un día recaló en Nueva York, donde conoció a Amalia, joven de ascendencia hispana que cursaba la carrera de investigadora médica, y andando el tiempo se casó con ella. Odón era poeta, como lo era también don Eloy, por lo que se llevaban muy bien. Además, los dos eran andaluces, don Eloy de Córdoba y Odón de Rociana del Condado, provincia de Huelva. Poco después se nos unió un cuarto comensal, un abogado norteamericano que había estudiado español y que quiso formar parte de la que ya considerábamos nuestra tertulia. A no tardar, Odón y don Eloy fundaron la editorial Mensaje, que publicó durante muchos años un buen número de poemarios de poetas hispanounidenses.

No mucho después, Odón entró a formar parte de una tertulia literaria, mucho más grande que la nuestra, en la que

* Censor y presidente de la Comisión de Traducciones de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, director de *Glosas*. Fort Mill (Carolina del Sur, EE. UU.). Dirección para correspondencia: jbsegura3@gmail.com.

destacadas figuras de la Universidad de Columbia venían hablando desde hacía muchos años de fundar una academia de la lengua. Entre ellas se contaban Tomás Navarro Tomás, miembro de la Real Academia Española (RAE); Federico de Onís, director del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Columbia; Francisco García Lorca, catedrático de ese departamento y hermano del poeta asesinado por los franquistas al principio de la Guerra Civil; Jorge Guillén; Ramón J. Sender; José Ferrater Mora; Joan Corominas; Ildelfonso Manuel Gil; Enrique Anderson Imbert; Eugenio Florit; Rolando Hinojosa Smith; Fernando Alegría; Eugenio Chang-Rodríguez, y algunos más. Tomás Navarro Tomás fue quien inició el proyecto de creación de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), que en 1973 se hizo realidad, con Carlos McHale, ilustre lexicógrafo chileno, en el cargo de primer director. Formaban parte de la directiva el español Odón Betanzos Palacios, el ecuatoriano Gumersindo Yépez, el peruano Eugenio Chang-Rodríguez, el puertorriqueño Juan Avilés y el español Jaime Santamaría. Carlos McHale murió en 1978, y a su muerte Odón Betanzos fue elegido director, cargo para el que fue reelegido cada tres años por espacio de casi cuatro decenios, hasta su defunción en septiembre del 2007. Unos meses después fue elegido por mayoría absoluta de los numerarios el actual director, Gerardo Piña-Rosales.

En los tiempos en que empieza este relato, Odón estaba desempleado, y yo lo recomendé para un empleo temporal en la Redacción de *Life en Español*, en el que se desempeñó muy bien como revisor de originales. Allí y en la tertulia del cafetín nos conocimos más a fondo, y a los seis meses Odón dejó el empleo de *Life* y se dedicó a otros trabajos y a estudios universitarios que culminaron en un doctorado en Filosofía y Letras. Poco después fue nombrado profesor de Literatura e Historia Hispánicas en la Universidad de la Ciudad de Nueva York, recinto de Staten Island.

En 1965 falleció mi mujer, Inés, fulminada, a los 43 años, por un cáncer que se la llevó en muy poco tiempo. Fue para mí un golpe muy grande, en momentos en que seguía muy atareado en *Life* y tratando de encontrar sirvientas de confianza que atendieran durante las horas de trabajo a mis dos hijos, de 11 y 5 años, por lo que no me quedó un momento para ir de tertulia y me desconecté de mis tertulianos. El problema del cuidado de mis hijos (y muchos de los míos también) se resolvió al cabo de unos dos años, al casarme en segundas nupcias con mi actual esposa, María, prima de Inés y profesora de segunda enseñanza, a quien mis chicos conocían ya muy bien.

La revista *Life* y su edición en español desaparecieron en diciembre de 1969, porque, no obstante sus fotos estáticas formidables, no pudieron competir con la televisión y sus imágenes, que registraban todo movimiento. De allí pasé a trabajar en la empresa Science and Medicine Publishing Company, de revisor de originales en inglés para una docena o más de periodiquitos que trataban de temas de medicina. Poco después, empecé a redactar, en inglés, una de esas publicaciones, *Cardiology*, y seguidamente otra, también en inglés: *Anesthesiology*. Antes de que la compañía fuese adquirida por una empresa muy grande, pero exenta de todo conocimiento del ramo de la medicina

y del periodismo, los dueños decidieron deshacerse de ella, y tuvimos que pasar, los que quedamos, por tres o cuatro ventas de la misma índole. Finalmente, decidí trabajar por mi cuenta, tanto en reportaje científico y técnico como en asuntos relacionados con las especialidades médicas, lo que supuso acudir a casi toda clase de congresos del ramo y entrevistar a los autores de las ponencias, lo cual me llevó también a varios congresos celebrados en el extranjero.

En 1991 recibí una llamada telefónica de Odón, en la que me contó que acababa de volver de México, donde había intervenido en una reunión de academias hispanas. En un autobús público se había sentado junto a un desconocido que dijo llamarse Juan José (Juanjo) Vilatela, quien le preguntó si por casualidad conocía en Nueva York a un tal Joaquín Segura, con quien él había trabajado en la Sección de Prensa del Ministerio de Relaciones Exteriores, durante la Guerra Civil. «Sí, hombre, lo conozco desde hace varios años, pero estamos desconectados desde que murió su esposa.» «Pues si tiene usted oportunidad de hablar con él, dígame que se encontré conmigo en este autobús.» Al volver a Nueva York, Odón me llamó y me contó lo de su encuentro en México, y desde ese día reanudamos nuestra amistad. Juanjo vino posteriormente a Nueva York, en plan de turista, con la esposa y los hijos. Estuvieron en nuestra casa en esa ocasión y rememoramos la odisea española que habíamos compartido. A mí me habían matado al padre los franquistas, y a él no solo al padre, sino al hermano mayor. También Odón había perdido a su padre al principio de esa contienda.

Así las cosas, a principios de 1994, Odón volvió a llamarme por teléfono para preguntarme si me gustaría que me propusiera como miembro correspondiente de la ANLE, en cuya nómina figuraban casi exclusivamente académicos de formación literaria, pero sin un solo traductor técnico. Le dije que sí, pero que no sabía hasta qué punto podría ayudar, porque seguía cada vez más ocupado con mi trabajo en *Life*, donde estaba entonces funcionando de jefe y posteriormente de jefe de la redacción. De todas maneras, Odón aprovechó una reunión de la directiva de la ANLE para proponerme como académico correspondiente. Me alentó para que le dijera cómo podría yo apoyar la labor académica, y después de pensarlo unos días le planteé la posibilidad de crear una Comisión de Traducciones que pudiera asesorar o responder a las preguntas que recibía la ANLE sobre esa especialidad. Además, le propuse la fundación de una revista, de unas diez páginas, escrita a máquina, que se pudiera leer en diez minutos y a la que propuse llamar *Glosas*, para informar no solo acerca de los trabajos de nuestra academia, sino también de las academias hermanas y de la academia madre, la RAE. Aceptó la idea y la pusimos en práctica con la publicación, en junio de 1994, del primer número de *Glosas*. Al año, se me eligió miembro numerario. He estado a cargo de la Redacción de *Glosas* desde entonces.

¿Cuáles han sido los temas tratados en *Glosas*? Casi todos los de interés para el traductor y de paso para todos los que no estuvieran muy al tanto de cómo traducir del inglés al español y viceversa. Ello implicaba no solo los problemas de traducción de por sí, sino también los propios de las

dos lenguas: la de partida y la de destino. En esta tarea me han ayudado especialmente traductores tan eminentes como Valentín García Yebra, Fernando Navarro y Gustavo Silva, que son académicos correspondientes de la ANLE y que los lectores de *Panace@* conocen en persona o por sus obras sobre traducción. Y por otro lado ha resultado para mí una gran ayuda la de nuestro director, Gerardo Piña-Rosales, al proporcionarme gran número de colaboraciones de varios conocidos suyos.

Para dar idea más explícita de lo que hemos tratado de informar desde las hojas de *Glosas*, he aquí algunos botones de muestra, empezando por los que quizá resulten de mayor interés para los lectores de *Panace@*:

- Tres ámbitos en los que *Glosas* ha prestado especial atención al lenguaje científicotécnico:
 - Términos de interés para el traductor recogidos del DRAE, con sus equivalentes en inglés norteamericano.
 - Falsos amigos: palabras y expresiones que parecen ser lo mismo en ambos idiomas pero que no lo son.
 - Neologismos anglosajones con equivalentes en español propuestos por la Comisión de Traducciones de la ANLE.
- Un artículo del neurólogo Antonio Culebras: «Patología del lenguaje», publicado en el número 5 del volumen VI (año 2005).
- Entresijos del español y del inglés: uso distinto de algunos artículos determinados e indeterminados en uno y otro idioma.
- Verbos y frases hechas en español o en inglés.
- El gerundio y participio inglés *including*, que no debe traducirse en español como *incluyendo* en oraciones en que el inglés no sea gerundio sino participio.
- Uso apropiado e inapropiado de las preposiciones, consideradas como piedra de toque de una lengua.
- ¿Habían muchas fiestas o había muchas fiestas? ¿Qué es lo correcto y por qué?
- El adverbio *dónde* y sus variantes, según sea relativo o interrogativo.
- La expresión anglicada *resultar en* en vez de la española *dar por resultado*, *redundar en*.
- Un artículo femenino disfrazado de masculino: *el haz*, *el alma*, *el águila*, *el aula*.
- *Cómo*, con acento ortográfico y *como* sin él.
- Supresión del acento ortográfico en las mayúsculas, táctica pecuniaria de algunas imprentas pero que nunca adoptó la RAE.
- Vacilación en varios casos de acento ortográfico.
- El llamado acento diacrítico, que sirve para diferenciar palabras escritas de la misma manera.
- Una expresión impugnada: *estar siendo*. No la usaron nunca ni Cervantes, ni Quevedo, ni Góngora.
- Novedades de y sobre la RAE y otras academias de la lengua.
- El DRAE, el *Diccionario panhispánico de dudas*, la *Nueva gramática*, la *Nueva ortografía* y el *Diccionario de americanismos*: publicación y reseñas.
- Reseñas de otros libros (incluso obras de traducción y diccionarios bilingües).
- La repetición de nombres y pronombres en inglés, innecesaria en español.
- La longitud de las palabras y textos en español y en inglés: no siempre es más breve el inglés.
- Colaboraciones tanto intraacadémicas como extraacadémicas.
- El problema de los anglicismos innecesarios, en toda América y en España.

Acabamos de publicar, en el mes de abril, el tercer número del séptimo volumen de *Glosas*. Puesto que cada volumen, hasta el 5, consta de 10 números y el volumen 6 consta de 11 (por incluir un número especial), suman ya 74 los publicados hasta la fecha (junio del 2010). Pueden leerse en línea algunos de los más recientes:

- Número 8 del volumen VI: <http://www.anle.us/html/glosas_vol_6.pdf>.
- Número 9-10 del volumen VI: <http://www.anle.us/html/glosas_vol6_9_10.pdf>.
- Número 1 del volumen VII: <http://www.anle.us/html/glosas_vol7_1.pdf>.
- Número 2 del volumen VII: <http://www.anle.us/html/glosas_vol7_2.pdf>.
- Número 3 del volumen VII: <http://www.anle.us/html/glosas_vol7_n3.pdf>.

Estamos preparando la introducción en la Internet, a título gratuito para el lector, de todos los números publicados de *Glosas*.

N. de la R.: Joaquín Segura (Nueva York [Estados Unidos], 1922), miembro fundador de MedTrad e integrante del Consejo Editorial de *Panace@* entre 2000 y 2006, tiene una larga trayectoria como traductor científico-técnico, de la que dio cuenta en un sabroso artículo titulado «La forja de un traductor» y publicado en el número doble 13-14 de nuestra revista (<www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n13-14_semblanzas-segura.pdf>).